



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

**Traducción al Inglés del Portal Turístico del Ayuntamiento de
Aroche**

Trabajo Fin de Grado presentado por Francisco Vázquez Franco, siendo la tutora del mismo la profesora María del Mar Torreblanca López.

Vº. Bº. De la Tutora:

Alumno:

Dña. María del Mar Torreblanca López

D. Francisco Vázquez Franco

Sevilla. Junio de 2017



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2016-2017]**

TÍTULO:

TRADUCCIÓN A INGLÉS DEL PORTAL TURÍSTICO DEL AYUNTAMIENTO DE AROCHE

AUTOR:

FRANCISCO VÁZQUEZ FRANCO

TUTOR:

DR. MARIA DEL MAR TORREBLANCA LÓPEZ

DEPARTAMENTO:

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

LENGUA INGLESA

RESUMEN:

El presente trabajo de Fin de Grado consiste en la traducción al inglés del portal turístico de la web del Ayuntamiento de Aroche, pueblo de la serranía onubense. Asimismo se analiza, tanto la magnitud de la demanda turística internacional en el segmento del turismo rural a nivel nacional, regional y de la propia comarca del Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche, como la adaptación a esa demanda en las páginas webs de los municipios de dicha comarca. Mediante este trabajo se refuerza la imagen de Aroche ante el turista extranjero; exponiendo en inglés sus principales recursos turísticos culturales, naturales e intangibles.

PALABRAS CLAVE:

Aroche; turismo rural; traducción; demanda internacional; página web.

ÍNDICE

1. CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN.....	1
1.1. INTRODUCCIÓN	1
1.2. JUSTIFICACIÓN	2
2. CAPÍTULO 2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	3
2.1. OBJETIVOS	3
2.2. METODOLOGÍA.....	3
3. CAPÍTULO 3. CONTEXTUALIZACIÓN DEL TURISMO RURAL EN AROCHE	5
3.1. MAGNITUD DE DEMANDA INTERNACIONAL DE TURISMO RURAL.....	5
3.2. ANÁLISIS DE LA OFERTA DE TURISMO RURAL.....	6
3.3. ANÁLISIS DE LAS WEBS DE AYUNTAMIENTOS DE LA COMARCA DE AROCHE.....	7
3.4. ANÁLISIS DE LA DIFUSIÓN TURÍSTICA DEL AYUNTAMIENTO DE AROCHE.....	8
4. CAPÍTULO 4. TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DEL PORTAL TURÍSTICO	11
4.1. AROCHE.....	11
4.2. QUÉ VISITAR.....	11
4.2.1. Centro de visitantes.....	11
4.2.2. Museo Arqueológico	12
4.2.3. Castillo Almohade	13
4.2.4. Muralla Artillera.....	13
4.2.5. Iglesia de Ntra. Sra. de La Asunción	14
4.2.6. Museo del Rosario	14
4.2.7. Ermita de San Mamés	15
4.2.8. Punto de información del PN. Sierra de Aracena y Picos de Aroche	16
4.2.9. Sala del Alcaide Castillo	16
4.3. FERIAS, FIESTAS Y EVENTOS.....	17
4.3.1. FEGAR	17
4.3.2. Feria de Agosto	18
4.3.3. IV Festival de Diana	18
4.3.4. Fiestas de San Isidro	19
4.3.5. Romería de San Mamés	19
4.3.6. Feria de Agosto	20
4.3.7. Noches de vela en el Castillo	21
4.3.8. III Fiesta Ibicenca	21
4.3.9. Semana Santa.....	21
4.3.10. Festival de la Cilla	22
4.3.11. Ruta de la Reconquista	22
4.3.12. Carnaval	23
4.4. CIUDAD ROMANA DE ARUCCI TUROBRIGA	23

4.4.1. El Mercado	24
4.4.2. El Logo	25
4.4.3. El Foro	25
4.4.4. Las Termas	26
4.4.5. La Casa Norte	26
4.4.6. La Casa de la Columna	27
4.4.7. El Campo de Marte	27
4.4.8. Reconstrucción virtual	28
4.5. ESPACIOS NATURALES	29
4.5.1. Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche	29
4.5.2. Paraje Natural Pelada y Riviera del Aserrador	30
4.5.3. Peñas de Aroche	31
4.6. DÓNDE COMER	31
4.7. DÓNDE DORMIR	32
5. CONCLUSIONES	33
BIBLIOGRAFÍA	35
ANEXOS	37

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

1.1. INTRODUCCIÓN

La industria turística tiene una gran importancia en la economía nacional. Según indica José Luis Zoreda, vicepresidente ejecutivo de Exceltur, aportó en el año 2.016 un 11,2% del PIB y generó el 15% de los nuevos puestos de trabajo creados en España. Ante esta tesitura es fundamental mantener el sector fuerte y para ello han de mejorarse ciertos aspectos que no están funcionando de una forma adecuada. Entre los matices a mejorar se encuentra el nivel de conocimiento de idiomas de los agentes que se dedican al sector turístico.

Según datos correspondientes al ejercicio del año 2.016 del Instituto Nacional de Estadística fueron 75,6 millones de turistas internacionales los que visitaron España, es por tanto una cuestión imprescindible que los organismos públicos promocionen en inglés las virtudes de los municipios en los que gobiernan.

Este proyecto traducirá a inglés la promoción en materia de turismo que proporciona el portal turístico de la web del Ayuntamiento de Aroche con el fin de mejorar la promoción del pueblo en el mercado turístico internacional.

La industria del turismo en España concentra la mayor parte de volumen de negocio en gigantes como “Sol y Playa” y turismo cultural. Siendo el turismo rural un segmento que ayuda a diversificar la oferta y a crear nuevos puestos de trabajo en lugares en los que tradicionalmente han vivido ajenos al turismo.

El pueblo de Aroche está situado en la sierra de Huelva dentro del Parque Natural Sierra de Aracena y picos de Aroche. Este pueblo, posee un gran patrimonio cultural y natural que tiene que ser meticulosamente promocionado en inglés para conseguir atraer a una potencial demanda turística internacional que reporte de beneficios a la economía local.

La oferta turística de Aroche es muy amplia y variada. Entre los recursos turísticos que dispone destaca una ciudad romana, un castillo almohade, numerosas fiestas tradicionales, ricos espacios naturales y una gastronomía única entre otros.

Este proyecto detallará en inglés todos los atractivos del municipio a modo de promoción turística para el fortalecimiento del sector turístico en el mismo.

A lo largo de este trabajo se estudiará en qué medida este municipio está aprovechando la gran variedad de recursos turísticos que posee en relación a la demanda turística extranjera. Se analizarán las páginas webs de los Ayuntamientos de los principales pueblos que componen la comarca del Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche, y asimismo se detallarán posibles acciones a tomar por parte del Ayuntamiento que puedan mejorar la actual promoción y difusión de los recursos turísticos del municipio.

1.2. JUSTIFICACIÓN

La realización de este proyecto se debe a dos circunstancias personales que conducen a tomar una perspectiva sobre el sector del turismo rural en Andalucía. En primer lugar, la atracción por el mundo rural que tiene su autor, curiosidad que ha ido en incremento durante los cuatro años de carrera al tener la oportunidad de conocer varios ámbitos rurales así como de cursar varias asignaturas que han entrado en el análisis del turismo rural en Andalucía. En segundo lugar, la fascinación por la lengua inglesa que el propio autor guarda tras años de estudio y disfrute, así como la importancia que ésta tiene en la industria turística.

Según el Instituto de Turismo de España, Tourspain, el turismo rural se define como: “Aquellas actividades turísticas que se realizan en el espacio rural o natural no masificado”. (Plan Integral de Turismo Rural 2.014)

Se puede afirmar que existe un aspecto muy importante que desgraciadamente se da en el ámbito rural y por ende en el turismo rural, que es la falta de preparación en cuanto al conocimiento de idiomas. Esta carencia se observa incluso en multitud de páginas webs de Ayuntamientos que no disponen de la pertinente información turística acerca de las bondades de sus municipios en inglés.

En la siguiente imagen se aprecia la importancia del turismo británico en España. Representa un cuarto del total de la demanda turística internacional, este porcentaje de turistas requiere información en inglés. Asimismo el resto de nacionalidades en su mayoría puede comunicarse en inglés al ser una de las lenguas principales a nivel mundial.

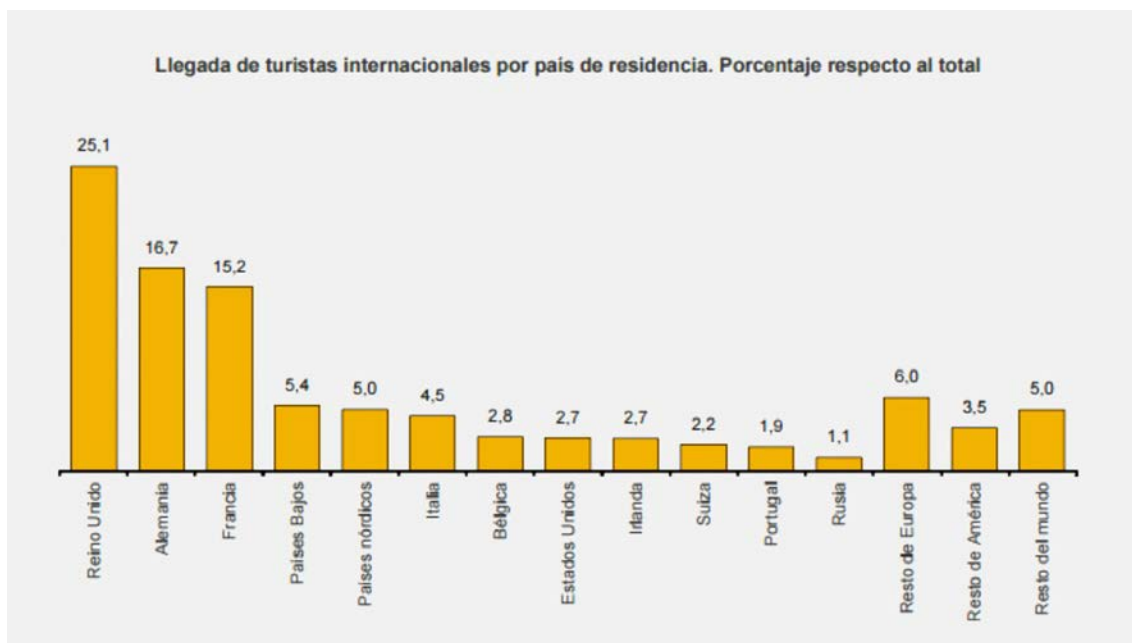


Figura 1. Porcentaje de turistas internacionales por país de residencia

Fuente: Instituto Nacional de Estadística

Esta falta de adaptación a la lengua inglesa merma una posible demanda potencial, pues el turista extranjero que busque información sobre destinos donde disfrutar sus vacaciones, tendrá que recurrir a webs en las que la información sobre el municipio en

cuestión puede no ser todo lo representativa o todo lo exacta que sus órganos públicos desean.

Por tanto, la traducción del portal turístico de la página web del Ayuntamiento de Aroche se realiza para contribuir a que el pueblo obtenga una fortaleza más para atraer a un turismo internacional.

Este trabajo será entregado en el propio Ayuntamiento por si se cree conveniente la actualización de la web con los contenidos en inglés expuestos en el capítulo cuatro, los contactos con el Ayuntamiento ya han sido establecidos.

CAPÍTULO 2

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

2.1. OBJETIVOS

Con el presente proyecto se pretende obtener varios objetivos.

El objetivo principal es conseguir que un municipio rural con un gran potencial turístico tenga la posibilidad de presentar una página web propia con información de calidad y disponible en inglés para mejorar así su posición en el mercado internacional.

Por otro lado, también es objetivo en este trabajo intentar concienciar a los agentes propios del sector turístico rural de la importancia que tiene la demanda extranjera en este segmento y del potencial beneficio que puede reportar mejorar tanto la publicidad como la comunicación con el cliente foráneo.

Otro propósito que se pretende alcanzar es obtener información sobre posibles acciones que puedan ayudar a mejorar la promoción y difusión de los recursos turísticos de Aroche con el fin de poder aplicarlas incluyendo además el valor añadido de la traducción en inglés.

Por último, a nivel personal sería un motivo de enorme satisfacción poder aportar, de forma totalmente desinteresada, un trabajo que pueda ayudar a mejorar la promoción de este municipio. Tener la oportunidad de ayudar tanto a una institución pública, a las empresas turísticas y a los propios turistas interesados en obtener información de Aroche hace que este proyecto adquiera aún más importancia para su autor.

2.2. METODOLOGÍA

Para conseguir alcanzar los objetivos planteados, el trabajo se dividirá en dos etapas.

En el caso del objetivo principal, la traducción de la web del Ayuntamiento, en primer lugar se recopilará toda la información turística presente en la misma y posteriormente se traducirá utilizando para ello:

- Los conocimientos propios de la lengua inglesa adquiridos mediante años de estudios a lo largo de este grado y de los años de experiencia laboral en el sector turístico en Reino Unido de este autor.
- Materiales online de rigor y fiabilidad que aportarán soluciones en aquellos casos que en los que sea necesario, dichos materiales corresponden a instituciones como las prestigiosas universidades de Cambridge y Oxford.

El portal turístico de la web se encuentra en la portada principal de la misma, indica sus apartados y subapartados de forma muy clara y diferenciada. La traducción será

realizada en el mismo orden de presentación sin alterar el contenido que presenta en castellano, de la forma más literal posible, con toda la información que aparece en la web respetando el contenido actual.

Es preciso aclarar que en los apartados del Portal Turístico referentes a “dónde comer” y “dónde dormir” se traducirá a inglés la información general que presenta la web, en la cual indica los principales platos de la gastronomía de Aroche y donde se sitúan los establecimientos hoteleros. Se obviará la publicidad que aparece de los propios restaurantes y hoteles ya que puede ser cambiante a lo largo del tiempo, algunos establecimientos pueden finalizar su actividad y otros nuevos pueden surgir.

Para el desempeño del objetivo secundario, tomar conciencia de la demanda internacional en el ámbito rural, se recurrirá a la página web del Instituto Nacional de Estadística (INE) concretamente a su “Encuesta de Ocupación en Alojamientos de Turismo Rural” con el fin de obtener los datos más relevantes publicados en referencia al pasado año 2.016.

En relación al análisis de las páginas webs de los municipios que conforman la comarca del Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche, será necesario acudir a la web oficial de Turismo Andaluz para determinar qué municipios corresponden a dicha comarca, posteriormente se visitará las páginas webs de los principales pueblos de la misma. Alájar, Almonaster la Real, Aracena, Aroche, Arroyo Molinos de León, Cortegana y Funeheridos. Se analizarán variables como su posición en el buscador Google, si disponen de promoción turística en español y si dicha promoción es presentada en inglés también.

Para el objetivo de proponer nuevas formas que mejoren la promoción y difusión turística de Aroche se analizarán las principales técnicas que actualmente se están llevando a cabo en la industria turística.

CAPÍTULO 3

CONTEXTUALIZACIÓN DEL TURISMO RURAL EN AROCHE

Como ha sido explicado anteriormente, uno de los propósitos de este proyecto es intentar concienciar a los agentes turísticos de la importancia de la demanda internacional en el segmento rural. En este capítulo se ofrecen datos reales correspondientes al año 2.016 en este aspecto.

3.1. MAGNITUD DE LA DEMANDA INTERNACIONAL DE TURISMO RURAL

Para proporcionar una idea de lo necesario que es tener hoy en día información turística en inglés es conveniente conocer el flujo de turistas en términos de lugares de procedencia y destino, para ello, es preciso recurrir a estudios oficiales, en este caso la Encuesta de Ocupación en Alojamientos de Turismo Rural realizada por el Instituto Nacional de Estadística (2.016).

Los siguientes cuadros dividen entre nacionales e internacionales a los turistas que practicaron la modalidad de turismo rural durante los doce meses del año 2.016; tanto a nivel nacional, autonómico y comarcal.

Demanda de Turismo rural	Viajeros nacionales	Pernoctaciones turistas nacionales	Viajeros internacionales	Pernoctaciones turistas internacionales
España	2.942.668 viajeros	7.287.271 noches	658.795 viajeros	2.564.040 noches
Andalucía	180.611 viajeros	453.009 noches	85.119 viajeros	467.697 noches
Comarca	17.136 viajeros	38.164 noches	4.341 viajeros	14.718 noches

Tabla 1. Demanda de turismo rural nacional e internacional
Fuente: Elaboración propia a partir del Instituto Nacional de Estadística

Atendiendo a estos datos se pueden extraer varias conclusiones. El porcentaje de turistas extranjeros que visitaron el país motivados por la práctica de turismo rural es del 18,3% respecto al total de este segmento. En el caso de Andalucía este porcentaje se incrementa hasta un 32%, sin embargo, en la comarca del Parque Natural Sierra de Aracena y Picos de Aroche baja hasta un 20%.

Es muy significativa la diferencia del 12% entre turistas extranjeros que visitaron Andalucía y la comarca, es ese desajuste el dato que debe servir de reflexión para los agentes turísticos de la sierra onubense.

En cuanto a países de procedencia, el Instituto nacional de Estadística ofrece los datos de los principales mercados. Observando las cifras de los países en los que el inglés es lengua oficial es posible extraer la siguiente información:

	Viajeros de Reino Unido	Viajeros de Estados Unidos	Pernoctaciones de turistas de Reino Unido	Pernoctaciones de turistas de Estados Unidos
España	113.728 viajeros	29.367 viajeros	457.574 noches	63.920 noches

Tabla 2. Países de procedencia de lengua inglesa

Fuente: Elaboración propia a partir del Instituto Nacional de Estadística

Estas cifras son útiles para valorar la importancia del inglés en el segmento rural, ya que el 21% de la demanda internacional procede de un país angloparlante, sin tener en cuenta que el inglés es una lengua internacional y por lo tanto hablada por la mayoría de turistas del resto de países europeos.

En el análisis de los datos que proporciona el INE se puede también destacar el peso del turismo rural dentro del total de la industria turística española. De los 75,3 millones de turistas que visitaron España en el año 2.016, pertenecen al sector del turismo rural 3.061.462 turistas, es decir un 5% del total de turistas. Hay que tener en cuenta la importancia del turismo de sol y playa, cultural y negocios que aglutinan un altísimo porcentaje tanto en términos de demanda como de oferta.

Tras estas cifras se puede afirmar que el turismo rural no se encuentra en el grupo de motivaciones turísticas que dominan el mercado turístico español, sin embargo, supone una nueva forma de generar riqueza en lugares en los que tradicionalmente han predominado economías basadas en el sector primario. Asimismo, el turismo rural también ayuda a desestacionalizar la demanda turística, uno de los principales objetivos tanto de las empresas como de las administraciones públicas en materia de turismo.

3.2. ANÁLISIS DE LA OFERTA DE TURISMO RURAL

El análisis de las cifras publicadas en la Encuesta de Ocupación en Alojamientos de Turismo Rural del INE (2.016) permite valorar en qué medida se está beneficiando la comarca de comarca del Parque Natural de Sierra de Aracena y Picos de Aroche del turismo rural.

Número de establecimientos de alojamiento rural de media mensual	Año 2.016
España	15.628 establecimientos
Andalucía	1.629 establecimientos
Comarca	108 establecimientos

Tabla 3. Alojamientos de turismo rural

Fuente: Elaboración propia a partir del Instituto Nacional de Estadística

Es destacable que Andalucía posee el 10,5% del total de la oferta en España, teniendo como ha sido anteriormente demostrado un 32% de la demanda turística extranjera. A tenor de este dato se puede afirmar que esta región es muy bien aceptada por el turismo internacional. No obstante, solo el 6,6% de la oferta perteneciente a la comunidad autónoma corresponde a la comarca del Parque Natural.

Número de plazas en establecimientos de turismo rural de media mensual	Año 2.016
España	148.190 plazas
Andalucía	14.008 plazas
Comarca	765 plazas

Tabla 4. Plazas de alojamientos de turismo rural

Fuente: Elaboración propia a partir del Instituto Nacional de Estadística

En cuanto al número de plazas se puede decir que están en proporción al número de establecimientos; solo un 1% inferior a los porcentajes a nivel regional y comarcal de la anterior variable.

Número de personal empleado en establecimientos de turismo rural de media mensual	Año 2.016
España	22.581 personas
Andalucía	2.214 personas
Comarca	202 personas

Tabla 5. Personal empleado en alojamientos de turismo rural

Fuente: Elaboración propia a partir del Instituto Nacional de Estadística

Teniendo en cuenta que el número de establecimientos de media anual en la comarca es de 108 establecimientos, y que el número de plazas de media anual es de 765 plazas es posible deducir que se tratan de establecimientos pequeños, de unas 7 plazas de media.

Dichos establecimientos son gestionados por una media de 2 personas por alojamiento y cada trabajador gestiona una media de 3,7 plazas, lo cual supone un porcentaje superior en términos de creación de trabajo en relación a los creados por los grandes establecimientos dedicados a las principales modalidades turísticas.

3.3. ANÁLISIS DE LAS PÁGINAS WEBS DE LOS AYUNTAMIENTOS DE LA COMARCA

Tras analizar cómo es la situación respecto a oferta y demanda, especialmente la demanda extranjera, de turismo rural a nivel nacional, regional y comarcal, es conveniente el estudio sobre como es la adaptación de los organismos públicos de los municipios de la comarca del Parque Natural Sierra de Aracena Y Picos de Aroche en relación a esa demanda de turismo de origen extranjero que elige Andalucía como destino turístico. Para ello es interesante consultar las páginas webs institucionales de los principales pueblos de la comarca, con la intención de examinar cuantos de ellos disponen de promoción turística en inglés, además de otras variables como la posición en la que aparecen las webs de los ayuntamientos en el buscador Google al hacer búsquedas en el propio buscador con el nombre del pueblo y de verificar si contienen información en castellano sobre los recursos turísticos del pueblo.

Pueblo	Lugar en Google	Información en Inglés	Información en castellano
Alájar	Segunda posición	No	Si
Almonaster la Real	Primera posición	No	Si
Aroche	Primera posición	No	Si
Aracena	Primera posición	No	Si
Arroyo molinos de León	Segunda posición	No	No
Cortegana	Segunda posición	No	Si
Fuenteheridos	Segunda posición	No	No

Tabla 6. Páginas webs institucionales

Fuente: Elaboración propia a partir de las páginas webs de cada Ayto.

Da lugar a la reflexión comprobar que todas estas las páginas webs aparecen en primer o segundo lugar al buscar en Google el nombre del pueblo, es decir, un potencial turista extranjero que no domine el castellano y haya descubierto el municipio, no podrá obtener información sobre sus recursos turísticos de primera mano, tendrá que recurrir a otras webs.

En una amplia mayoría disponen de información turística en castellano, pero es muy significativo que en ninguna de ellas se puede elegir la opción de inglés. Tras el análisis anteriormente realizado que demuestra la atracción de la comunidad andaluza hacia el turista rural internacional, es cuanto menos valorable la opción de que cada Ayuntamiento se proponga promocionar su pueblo en lengua inglesa.

Es digno de mencionar que el municipio que centra el presente trabajo, Aroche, posee junto con el pueblo de Cortegana la web más completa en términos de cantidad y calidad de promoción turística.

3.4. ANÁLISIS DE LA DIFUSIÓN TURÍSTICA DEL AYUNTAMIENTO DE AROCHE

Para mejorar la difusión y promoción de los recursos turísticos de Aroche ha quedado anteriormente demostrado que es conveniente la traducción de la web oficial del Ayuntamiento sobre dichos recursos a inglés. Sin embargo, son varias las medidas que se pueden tomar para incrementar el número de potenciales turistas que reciban información sobre el municipio. Estas medidas no supondrán coste alguno.

Las redes sociales son fundamentales para la promoción en el sector turístico. Según el VI Estudio Anual de Redes Sociales de IAB Spain, la Asociación de la Publicidad, Marketing y la Comunicación Digital en España, el 80% de los internautas en España usan redes sociales.

Este estudio indica que las redes sociales preferidas por los españoles son Facebook, YouTube, Twitter e Instagram por este orden. Actualmente el Ayuntamiento de Aroche muestra cierta actividad en Facebook y Twitter promocionando las atracciones turísticas del pueblo. No obstante, no lo hace de forma diaria y continuada. En YouTube e Instagram no hay presencia del Ayuntamiento difundiendo publicidad sobre del municipio, esto hace que haya un segmento de población, principalmente jóvenes muy activos en redes sociales que no reciben información sobre el pueblo de Aroche. La traducción al inglés sobre los recursos turísticos que proporcionará el

presente trabajo también puede ser utilizada en estos medios para promocionar el pueblo ante la demanda turística internacional.

Por otro lado al buscar en Google el pueblo de Aroche en primera posición aparece la web del Ayuntamiento, seguida de la enciclopedia virtual Wikipedia. En esta web no hay información acerca de los recursos turísticos del pueblo, simplemente limita su información a datos demográficos e históricos del municipio. Al ser una enciclopedia de edición colaborativa que permite editar fotos y textos, la información turística publicada en la web del Ayuntamiento podría añadirse para complementar la exposición los recursos turísticos de Aroche en Wikipedia. Asimismo, la página de Wikipedia dedicada a Aroche no dispone de la opción de traducción a inglés, para revertir esta carencia podrían utilizar los textos que se traducirán en este proyecto.

A nivel nacional hay varias webs de referencia para turistas cuya motivación es la práctica del turismo rural, destacan el sitio virtual de ASETUR, Asociación Española de Turismo Rural (www.ecoturismorural.com), así como otras también importantes: www.toprural.com, www.clubrural.com, www.guiarural.com y www.rurismo.com. Todas ellas presentan información relativa a Aroche pero en todos los casos de forma muy breve y concisa, obviando muchos de los recursos turísticos que el pueblo ofrece. Puede ser beneficioso para la promoción turística del pueblo presentar a dichas webs información de todos los recursos turísticos para que estas puedan publicarlo.

Por último, para los turistas que elijan Aroche como destino, sería de gran interés la instalación de códigos QR en los recursos turísticos. Los códigos QR permiten que mediante dispositivos móviles, a través del código, se visualice información sobre el recurso turístico en cuestión. Los textos que presenta la web oficial del Ayuntamiento en español y los que este trabajo aportará en inglés pueden ser aprovechados para esta nueva forma de promoción turística.

Estos códigos ofrecen varias posibilidades al turista, pueden proporcionar tanto textos informativos como audios explicativos e incluso reconstrucciones virtuales que aportan al recurso turístico.

CAPÍTULO 4

TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DEL PORTAL TURÍSTICO

4.1. AROCHE

Aroche is a typical village of the hills of Huelva. It is located in the foothills of Sierra Morena mountain range. It represents a comforting and attractive place for any visitor. Aroche is one of the villages with the best heritage in the province of Huelva, it is within the Natural Park Sierra de Aracena y Picos de Aroche.



Figura 2. Aroche

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

Two natural preserves are within its area: Las Peñas and Sierra Pelada, and Rivera Del Aserrador. Animal and vegetation species of indisputable ecological value, such as the black vulture, the black stork and some varieties of orchids are found in Aroche.

The singularity of its historic city center was protected when it was declared as Historical Site in 1980. It's most important elements are its Islamic castle, The Church of Nuestra Señora de la Asunción, the artillery wall of the 17th century and numerous stately houses, which make a walk along their streets a cultural sight.

The woods of Aroche allow the development of hunting which was traditionally an important activity in Aroche. Deer and wild boar are the main hunted species, partridge and thrush are also hunted in the Montería, which forms part of the villages festivals.

4.2. WHAT TO VISIT

4.2.1. Visitors Centre

Visitors are advised to stop at the Visitor's centre which is just a few metres away from the town hall square, in a historic building that was restored by the local administration. In this place, you will be informed about all the tourist possibilities that Aroche offers, timetables, restaurants, accommodations, etc.



Figura3. Visitors Centre

Fuente: Ayuntamiento de Aroche: (www.aytoaroche.es)

The building, an old Hieronymite Convent goes back to 1.634, when the Hieronymite Order received the Apostolic Bull of Pope Urban VIII in Madrid, by which they took possession of the Priory of Aroche Town and five ninths of the town´s tates.

In 1803 the Order transferred its profits in the village to the Aroche Parish Church, but later, with the ecclesiastical confiscation of the 19th century, it would become a tenement house.

During the Civil War part of its rooms were used as prison cells. A few years ago, it was acquired by the Department of Public Works, which allocated part of the building to state subsidized housing and part to a cultural centre, where the visitor´s centre, the municipal archaeological collection and the historical archives are currently located.

4.2.2. Archaeological Museum

It was created in 1958, and it has experienced important modifications regarding both its collection and its location. It currently occupies three rooms of La Cilla building, an old Hieronymite Convent.



Figura 4. Archaeological Museum

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroche.es)

The first room is about the Hispanic-Roman city of Arucci/Turobiga, located in the Llanos de la Belleza, next to and under the Medieval Chapel of Saint Mamés. Many pieces of great interest can be seen. These include fragments of statues, cornices, capitals, busts and one of the best collections of Roman inscriptions in the province.

In the second room, you will find a new space opened in 2015 which was dedicated to the “Tesorillo de Arucci/Turobiga”, a treasure of 376 silver coins, Roman denarii documented in the Casa Norte of the city. This room also was a prison during the Civil War. The third room is composed of pieces going back from prehistory to the Modern

Age, where polished stone axes, arrowheads, some Visigothic pieces, Islamic oil lamps, a model of the castle and some weapons connected to it are exhibited.

4.2.3. Almohade Castle

The Almohade Castle was built at the end of the 11th century and the beginning of the 12th century. It crowns the hill where the city center is located, inside its walls is a bullring built in 1804.



Figura 5. Almohade Castle

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroche.es)

The current entrance to the fortress dates back to the 18th century; It has a semicircular arch and a baroque pinnacle above the wall. The castle of Aroche follows the model of the Islamic fortresses in the province, it has a rectangular cuadrubugium with ten towers, four of them in the angles and six more along the wall. The fortress has still a direct access gate that might correspond to the first phase of construction of the fortress. In the south flank is the so called "Puerta de la Reina" (Queen's Gate)

4.2.4. Artillery Wall

The Artillery Wall maintains a plan of 1735 which allows to see the complete layout of this wall, with four bastions, a big tower and the Tower of Saint Ginés, currently surrounded by buildings.



Figura 6. Artillery Wall

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroche.es)

The wall must have been built as a defence during the War with Portugal in 1640, though there is some evidence of a wall in the 15th Century. The wall had three gates, apparently all of them with portcullis and there is some documentation of some of them

having a drawbridge. The dimensions of the wall are two and a half meters wide with a variable height, as it adapts to the topography of the ground. The wall is built with rough stone and lime mortar. The transportation of stones, sand and lime for such a work is impressive.

4.2.5. Church of Nuestra Señora de la Asunción

It is a building of big dimensions, with three naves and four sections, the last one is unfinished. The current church was started in 1483, built over a previous building of the 14th century.



Figura 7. Church of Nuestra Señora de la Asunción
Fuente Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroch.es)

Several Masters of the Cathedral of Seville, among them Diego de Riaño and Hernán Ruíz II, participated in this work. It includes the Mudejar, Gothic, and Renaissance styles. The two side fronts, in Mannerist style, are dated from 1.560 and are works of Hernán Ruíz II. The façade dates from the 15th Century in the lower part, and gothic style in the upper part with archivolt and a Mudejar window Toledo's style. The aisles are covered with ribbed vaults, with pointed and semicircular arches. The central nave rises on the sides and is closed with starry vaults that falls on pillars. The naves appear very ornamented with heraldic and floral motifs.

4.2.6. The Rosary Museum

Recently inaugurated in its new location at the Convent of la Cilla, this peculiar museum has more than 2.000 pieces from all over the world, and from personalities such as the Prince and Princess of Monaco, etc. Undoubtedly this museum is unique in the world.



Figura 8. The Rosary Museum

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroche.es)

The new exhibition allows a better understanding of this collection, its creation process and history. It is located next to the archaeological museum and Visitors' Reception Centre.

4.2.7. Chapel of Saint Mamés

This chapel is one of the so-called repopulation chapels, built between the end of the 13th century and the beginning of the 14th century. It was expanded and improved in the 15th and 18th centuries.



Figura 9. Chapel of Saint Mamés

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.ayotaroche.es)

The connection of the chapel of Saint Mamés with the roman city of Turobriga goes beyond the mere reusing of construction materials, as it can be seen in the columns of the apse, the roman altar used to support the pulpit or the roman ashlar used to build the outside porches. Apart from using the deposit as quarry materials, the chapel is built on the ground plan of a previous building, the Roman basilica of Turobriga, as it can be seen at the lower part of the north wall, under some inner pillars or in the separation of the pulpit and the naves.

The chapel has a basilica ground plan with three naves separated by pointed arches frames by an alfiz and a presbytery with a Gothic ribbed vault. In the 15th century the chapel was ornamented with some impressive frescos reproducing religious scenes, such as The Last Supper or The Annunciation among others. During the 17th century numerous plague epidemics are documented in the town. This fact forced to use the

chapel as a hospital, whitewashing all its walls and hiding the frescos of the chapel for centuries. In the 18th century the outside porches and the belfry were added.

From the artistic point of view, it is one of the most important chapels in the province.

The recent restoration financed by the Department of Culture, the City Council of Aroche and the Bishopric of Huelva has given back light to those scenes that were sealed by lime and were discovered for the first time in the eighties, when they proceeded to the restoration of the roof of the chapel. These works caused the partial loss of the scenes of the north Wall, at the top.

The restoration carried out exposed three scenes in the north Wall, Saint Christopher with the pilgrims on the belt and Baby Jesus on his shoulder, the Annunciation and the Last Supper. Above the main arch another Annunciation was documented, and the scene found on the south Wall meant a big surprise. It is a scene of the Christian conquest of Aroche, where a bigger image of Santiago, on horseback, appears fighting against another figure also riding a horse. Only some remains are left. This would probably be a "Moor", behind whom there is an Arab fortress formed by a castle with horseshoe arches, and a line of walls with some Females figures crying and saying good bye to their army. It could be the first and the only pictorial representation of the reconquest of Aroche, and despite of being very fragmented due to the many works the chapel has experienced over the years. It is enough to interpret the scene.

4.2.8. Information Point of the Natural Park of Aracena and Picos de Aroche

It is also located in the Convent of La Cilla, together with the Rosary Museum, the Archaeological Museum, the Visitors' Reception Centre and the Municipal Historical Archive.



Figura 10. Information Point of the Natural Park
Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoarache.es)

This room gives complete information about the Natural Park of Sierra de Aracena and Picos de Aroche as well as Natural Sites Sierra Pelada and Riviera del Aserrador and las Peñas.

4.2.9. The Governor's Castle Room

The Governor's Room was inaugurated in 2015, a new space inside the castle of Aroche which recreates the Governor's Castle Room in one of the vaulted halls the castle still has.



Figura 11. The Castle's Governor's Room

Fuente: ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

One will also find in this new space informative posters about the history of the castle and its current use as bullring. The visits are made from the Convent of la Cilla, though during long weekends and holiday seasons one will find it open. There is no need to go to the Convent of la Cilla.

4.3. FIESTAS Y EVENTOS

4.3.1. FEGAR

It is the livestock and agri-food Fair that Aroche celebrates around the third week of September in the exhibition site of Llano de la Torre, which has become a referent in the provinces of Huelva and Badajoz for those who are very fond of horses.



Figura 12. FEGAR

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

In the last years some events for the most important equestrian championships at both national and autonomous levels have been developed in FEGAR, from the king's Cup to the Andalusian Championship of Dressage. They also exhibit children, harnessing, horsewomen, or morphological championships, which attract more and more visitors to this Fair every year.

Additionally, exhibitions like that of the Royal Andalusian School of Equestrian Art in 2014, among others, on Saturday night, the important exhibition of dressage, light and sound takes place.

The Fair is completed with an exhibition of livestock and commercial stands connected to livestock, food and agriculture.

For everybody's enjoyment there are children's play areas, bar area, various performances and tasting.

4.3.2. August Fair

The fair of Aroche is celebrated from the 17th to the 20th of August, though the celebration will start on:

- Saturday 12th with the 4th Diana Festival.
- Sunday 13th with the 14th Competition of Bands.
- Monday 14th with the Night of the Candles.
- Tuesday 15 with the Procession of Virgen de los Dolores.
- Wednesday 16th with the Emigrant's Day.

4.3.3. 4th Diana Festival

Diana Festival is an event that in 2017 will celebrate its 4th edition. It is a fiesta of Roman origin in honour of Goddess Diana, goddess of hunting and nature present in the archaeological site of Arucci/Turobriga, the Roman City of Aroche.



Figura 13. Diana Festival

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

This event consists of dramatized guided visits to the Roman city with extras in each of the visiting sector of the site, recreating everyday scenes of the life of this important city created at the end of the 1st century before Christ in times of Augustus.

These visits include the medieval chapel of Saint Mamés, a historic-artistic jewel, built on the remains of the Roman Basilica. It also includes an additional activity like gladiator fights, classic theater or stars contemplation.

The 2017 edition will take place on the 28th and 29th of July, and the program is not closed yet, however we can advance that Emeritae Lvdvs Gladiatorvm will be again recreating the fights of the gladiators in the Roman City of Arucci. There will also be a gladiator's presentation in the square of Aroche, activities in the museum, parades, and much more.

We remind you that Diana Festival has limited capacity

4.3.4. Fiestas de san Isidro

The association of Saint Isidro recovered a couple of years ago these traditional fiestas in honor of Saint Isidro the Ploughman. On the 13th and the 14th of May the Association of Saint Isidro organizes the recovered fiestas in Honour of Saint Isidro.



Figura 14. Fiestas de San Isidro

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

Schedule of events:

· 9th, 10th and 11th of May:

Solemn Triduum in honor of Saint Isidro the Ploughman at the Parish Church at 21:00 pm.

· On 11th of May:

Blessing and imposition of medals.

· Saturday 13th of May:

At 8:30 am lively reveille that will awake our village performed by the drummer Mr. Juan Manuel Mozo.

At 13:00 pm the marquee situated in Paseo de Ordóñez Valdés will be opened.

At 17:00 pm there will be bar service.

At 18:00 pm there will be a children´s performance by Tomasa de Clown

At 19:00 pm the performances of several singers will begin. This will provide entertainment in honour of Saint Isidro the Ploughman, and then the Procession will take place.

After the Procession, there will be a tasting of mushroom stew, with the entertainment provided by the Brass Band of Cerro de Andévalo.

4.3.5. Procession of Saint Mamés

The fiesta par excellence of Aroche is its Procession in honour of the Patron Saint Mamés. It is celebrated in May, in 2017 it will be the 20th and the 21st in the place known as Llanos de la Belleza, about two kilometers away from the city center, next to the Chapel of Saint Mamés, built on the Hispanic-Roman City of Arucci/Turobriga.



Figura 15. Procession of Saint Mamés

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

The fiesta, which lasts two days, takes place in a unique spot. On Saturday morning people will take the route in procession to the chapel, where they stay up all night until Sunday night. Then they return. The horse, the gastronomy derived from the Iberian pig and the songs of the pilgrims fill for two days the town of Aroche and all its visitors.

Program of the Procession of Saint Mamés:

Two weeks before the procession there is an Opening Speech and Crowning of Pilgrims at the Cultural Hall Félix Lunar.

A week before a Little Procession takes place, the transfer of Saint Mamés from his chapel to the Parish Church

A day before there is a Solemn Triduum at the Parish Church, pilgrim mass and Procession of Saint Mamés through the streets of Aroche.

The Procession Day, at 8:30 am fireworks will wake up everyone in the village. At 11:30 am Transfer of Saint Mamés from the church of Plaza Del Llano to where the procession leaves. At 22:00 the Holy Rosary will be prayed.

4.3.6. Tapa's Fair

At the end of May, the Tapa's Fair is celebrated, with two days to enjoy the rich and varied cuisine of Aroche and at a great price.



Figura 16. Tapa's Fair

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

4.3.7. Night of Candles at the Castle

In the middle of the month of May, we will be able to enjoy the Night of Candles at the Castle of Aroche. The program of this event is not closed yet. Anyway, those who are interested can go to the tourist office for further information.

4.3.8. Ibiza Fiesta

The Ibiza Fiesta will be developed on the 15th July in the space of Llano de la Torre with music, surprises...

4.3.9. Holy Week

The images of Nuestra Señora de los Dolores (Our Lady of Pain), The Christ of Humildad y Paciencia (Humility and Patience), Jesús of Nazareth, El Cristo Sentado (The Sitting Christ), and the Cristo de los Niños (Children's Christ), go in procession through the narrow streets of the village between the silence and the smell of incense. Just the contemplation of some images makes the place worthy to visit, for this reason the number of visitor is bigger and bigger every year.



Figura 17. Holly Week

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

The Holy week of Aroche is one of the most beautiful in the Region for different reasons, one of them is that Aroche counts on religious images of great historic-artistic importance, with sculptures such as Nuestra Señora de los Dolores made by Benito Hita Castillo among others.

Just watching these images going in Procession from their prior church, built in the 15th-17th centuries, is an complete cultural experience. The coming out of the images from the temple is one of the most spectacular moments of this event, but also

watching how they parade through the narrow and steep side streets of the medieval Aroche.

Therefore, it is recommended to attend to this celebration, we include the main program so you can organize yourself:

Two weeks before: Opening Speech of Holy Week.

Friday of Sorrow: Procession of Nuestra Señora de los Dolores at 20:00 pm.

Palm Sunday: Procession of the Palms.

Holy Monday: Act of penance at the Parish Church.

Holy Tuesday: solemn Vía Crucis.

Holy Wednesday: Procession of The Christ of the Humildad y Paciencia (Humility and Patience) and Nuestra Señora de los Dolores (Our Lady of Pain).

Holy Thursday: Pontius Pilate's Sermon at the temple at 18:30 pm. Procession of The Christ of the Humildad y Paciencia (Humility and Patience) at 20:30 pm.

Holy Friday: At 12:00 am the procession of the Cristo de los Niños (Children's Christ). At 18:00 pm the Sermon of the 7 Words and the Descent. At 20:30 pm the Procession of Stmo. Cristo Yacente (the Holy Reclining Chris) and Ntra Señora de los Dolores (Our Lady of Pain)

4.3.10. Festival of la CILLA

The 4th Festival of La Cilla takes place this year 2017 at the merlon of the tower of Saint Ginés, and it will be dedicated to the anniversary of the death of Miguel Hernández. "Escribeme a la Tierra" (Write Me to The Earth) will be title of the Flamenco musical.

4.3.11. Route of the Reconquest

The Villages of Aracena and Aroche promote together their Castles with the "Route of the Reconquest". It is a dramatized tour guided by the "knights of the Order of The Hospital" that will transport the visitor back in time to the Middle Ages.



Figura 18. Route of the Reconquest

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroche.es)

In 2017 it will be the 750th anniversary of the Treaty of Badajoz, by which Aracena and Aroche became dependent on the kingdom of Castile de Leon. This treaty ends the conflict of the Algarve, after the conquest of these Andalusian populations by Portugal through the Order of the Hospital.

On occasion of this anniversary, the Tourist Department of the City Council of Aroche and Aracena have designed a new tourism product of joint promotion: The Route of Reconquest. A route intended to transport the visitor back in time to the Middle Ages through the visits to the Castles of both localities.

4.3.12. Carnival

The Carnival of Aroche has been gaining importance and attracting hundreds of people in the last years. This celebration has its important moments marked by the opening speech. There are children's parade on Friday and local performances in the evening. The main parade is on Saturday and welcomes hundreds of people to enjoy our streets and fill them with colour and fun.

4.4. ROMAN CITY OF ARUCCI/TUROBRIGA

4.4.1. History

The city of Arucci/Turobriga was founded in times of Augustus, at the end of the 1st century BC. It is the culmination of a process that started halfway through the 2nd century BC with the conquest of the Celtic Baeturia, in which the territory of the Sierra of Huelva was. Throughout this period the populations of this region showed their unruliness to the power of Rome. At the beginning, they supported the performances of Viriatus and the Lusitanian leaders in their attacks in the Guadalquivir valley, to later, in the 1st century, take part, in some of the sides, in the Sertorian and Pompeian civil wars.



Figura 19. The Roman city of Arucci/Turobriga

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytarоче.es9

So, once the area was pacified at the end of the republican period, they decided to found a city in the plain. They brought populations from the surrounding areas, as well as Latin colonist. These colonists belonged to the most important families in the area: Baebii, Piotii, Seretorii, and Vibii, whose testimonies have reached us through epigraphy.

During the 1st century the city experienced a fast-urban growth and development. The Principalties of Caligula and Claudius built the Forum of the city designed a porticoed squared in which there was a room for the administrative, judicial and religious functions. Later, in Flavian times, they built the Thermal Baths and Campus Martius, a huge public building denoting an important constructional activity for this period.

At the beginning of the 1st Century, during Trajan's and Adriano's government, the city is consolidated. This was the moment of its greatest splendor. Halfway through the 3rd century the city retained its way of living, having been documented some signs of improvements in some of the public buildings, as supported by some of the architectonic materials kept in the Colección Municipal de Aroche. It was in the middle of this century when the city started to decline. The city was gradually abandoned, in the general context of the urban crisis of the 3rd century that took place all over the Empire.

The city had a wall, with non-defensive functions, but symbolic and prestigious. It separated the area of the city from the country. That wall had at least two doors, one in the south area, near the forum, and another one in the north area next to the campus.

Similarly, the Campus Martius was located outside the wall. This large enclosure was used for the practice of sports and gymnastic activities, gladiator fights, meetings etc. In it Mars was worshiped, and the collegium iuvenum, which was the association of young people of the city, had its headquarters.

The group of houses spreads all over the enclosure. Some stately homes were ornamented with rich materials and luxurious objects (Casa de la Columna and Casa Norte).

The Forum was located in the central area, the place where the city was governed, and the most important activities were developed.

The necropolises were outside (extra pomerium), the most immediate area surrounding the city, this place was used to bury the dead. The necropolises of the city of Turobriga are located next to the North and South Gates.

4.4.2. The Market

The Market of Arucci/Turobriga is located north of the Forum, separated from it by a narrow corridor. It is a building with about 11 taverns organized around a porticoed central patio or atrium with six columns. Its front opened along the perimeter into a portico supported with pillars. It is currently under study.



Figura 20. The Market

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

4.4.3. The Logotype

The logotype of Turobriga is a wild boar, and its form is the relief of a Lucerne found in the thermal baths. A dog can also be seen in the relief chased the wild boar. The Lucerne is fragmented and incomplete and can be seen in the Municipal Archaeological Collection located in La Cilla.



Figura 21. The Logotype

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoarocha.es)

4.4.4. The Forum

It is an enclosed area of about 50 x 40 meters. We find in it the characteristic buildings that helped the development of the main functions of the forum: the religious and the civil ones.



Figura 22. The Forum

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoarocha.es)

In relation to the religious activity, there were the side chapels that served for the imperial cult. The content of an epigraph from Llanos de La Belleza makes us think that the temple was built by Baebiae Crinitae, a figure belonging to one of the most influential families in the city, who on occasion of his becoming a priest, built a temple dedicated to Apollo and Diana, one of whose legs was found in the excavations inside the temple. In the side chapels the imperial cult is supported by the finding of state pedestals, epigraphs regarding some deified emperors and terracottas representing the imperial family.

The civil functions were developed in the basilica, which we suppose is located under the chapel that was used for its construction. A possible Curia could be located in the large room which must have been attached to the basilica in the east. The set is completed with the existence of an open public square where some pedestals of possible altars and statues are located, surrounded in the east, south and west sides by a duplex portico, which has a simple character in the northern flank in front of the chapels.

In this link, you can see a virtual reconstruction of our forum: vimeo.com/38837606

4.4.5. The Thermal Baths

We ignore the total length of these public baths. The excavated area probably does not even reach one third of them. Currently the natatio of 9.70x6.42 meters is the only part of the bath able to be visited together with the part of the associated infrastructures.



Figura 23. The Thermal Baths

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

The floor and the inside were covered with opus signinum, mortar of waterproof finish. There is a perimeter corridor between the swimming pool and the closing walls that allows the movements of the bathers. The filling and the emptying of the swimming pool is through a ceramic pipe, located next to the stairs, which would drop the water directly into the main channeling, of large dimensions and with flooring of pressed bricks, which communicates with the other swimming pools of the spa. The building must have been built in the 2nd century, probably in Hadrian's times.

4.4.6. The Casa Norte (The North House)

It is the only house in Aroche/Turobriga whose ground plan we know completely and it has been recently excavated.



Figura 24. La Casa Norte (The North House)

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

It is a rectangular building of about 343 square meters and occupies a complete block. The house is organized around a central atrium or patio, from which all rooms can be accessed.

Within this patio the impluvium and the channeling system for draining water have been documented. From the patio, one can gain access to the other rooms, the dining

room (triclinium), bedroom (cubiculum), kitchen (culina), etc. apart from two taverns or shops with an independent access from the main street.

At the end of 2014 they proceed to the complete excavation of the Casa Norte, with a very positive result both at a research level and at documenting remains and structures. It was found a little treasure of 376 silver coins inside one of the taverns, which currently is under study. While they work on these results you can imagine how the Casa Norte could have been following this link: <http://www.redpatrimonia.com/visita-virtual/85-arocheurobriga>

4.4.7. La Casa de la Columna (The House of the Column)

This house is partially excavated, it is possible to identify nine large rooms arranged around an open central area. During the years of occupation of the building (between the middle of the 1th century and the beginning of the 3th century) there were different constructional phases identified by the presence of new structures and by the changes in the building techniques.



Figura 25. La Casa de la Columna (The House of the Column)
Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

Some of the rooms were dedicated to craftsmanship and storing. Several farm objects have been found inside; mattock and pickaxe, big containers and amphorae and dolia. Though we do not have the complete ground plan of the building, the column kept must have belonged to an atrium or peristylum.

4.4.8. The Campus Martius

It is a large enclosure of 60 x 65 meters. It was built in Flavian times (69-96), It has a single access gate at the western flank and it is reinforced in its inside with a set of pillars regularly placed at an approximate distance of 6.50 meters. Several rooms have been excavated at the southwestern corner.

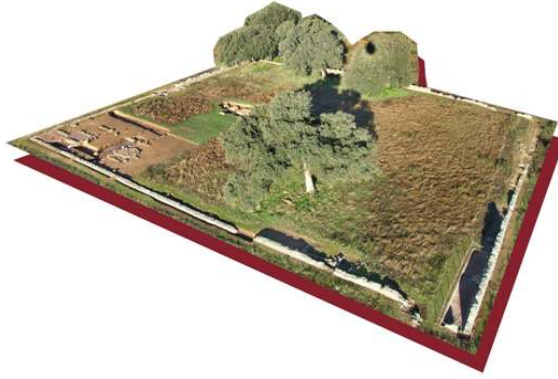


Figura 26. The Campus Martius

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

Though the function of the enclosure is uncertain, it is considered to be a Campus Martius. Generally, they were intended for the meeting of the comitia, the military or gymnastic exercises and public ceremonies required by law to be outside the sacred enclosure of the city (pomerium). People met in these places to vote laws, choose magistrates, review troops, and proceed to carry out the census or the ritual purification (lustrum), as Vitruvius comments.

4.4.9. Virtual Reconstruction

Inside the Chapel of Saint Mamés, the city council of Aroche keeps open a permanent exhibition about the forum of the city of Turobriga. Made by the archaeology Department of the University of Huelva it explains the history of this archaeological site. As well as the investigations made to interpret this Roman setting of the 1th century, it recreates with images a virtual reconstruction of the public square or forum.



Figura 27. Virtual Reconstruction

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

Some consecutive excavation campaigns have already been made but Turobriga started to be exhumed in the year 1996. It was from 2004 when a general project of systematic investigation, in coordination with the University Huelva, was initiated, which allowed the permanent exhibition.

From this Link you will be able to see the full video of the virtual reconstruction of the forum of Turobriga: <http://paleorama.wordpress.com/2012/03/27/reconstruccion-virtual-de-la-ciudad-hispano-romana-de-turobriga/>

4.5. NATURAL AREAS

The declaration by the law 4/89 of the Natural Park of Sierra de Aracena y Picos de Aroche and of the Natural Sites of Sierra de Pelada, Riviera del Aserrador and Peñas de Aroche acknowledges the environmental value of the region of Sierra de Huelva. More specifically, the value of the native wooded formations, the meadows, the riverbank spaces and the traditional agricultural landscapes existing in this territory.

Aroche is located within the Natural Park Sierra de Aracena y Picos de Aroche. It has the second most extensive municipal area in the province of Huelva, with 49.844 hectares. Aroche is located in the westernmost area of Sierra Morena, with a maximum height 712 meters in the Picos de Aroche. Apart from the Natural Park Sierra de Aracena y Picos de Aroche, it has two other protected areas, the Natural Sites of Sierra Pelada y Ribera Del Asarrador and Las Peñas.

In the municipal area we can find immense meadows of holm oaks and cork oaks, some hectares of olive grove and a huge expanse of forest with pine trees and eucalyptuses. The riverbanks of the Chanza and the Alcazaba River run through the area drawing beautiful landscapes until flowing into the Guadiana. The meadow is the catalytic element of the relationship between man and this environment. Livestock is the main activity of the area. The mountain forest has allowed the survival of vegetation of great ecological interest and also of animal endangered species, such as the black vulture and the black stork. Birds of prey such as eagle and kestrel are also found.

4.5.1. Natural Park of Sierra de Aracena Y Picos de Aroche

It is located in the westernmost area of Sierra Morena, in the north of the province of Huelva. The Park occupies a surface of 186.872 hectares distributed among 28 municipalities of the Sierra de Huelva. It is crossed by a fluvial network collected in three hydrographic basins: the one of the Guadalquivir (Riverbank of Huelva), the one of the Guadiana (Caliente, Mútigas, Ingenio) and the one of the Odiel (Riverbank of Linares, Riverbank of Santa Ana).



Figura 28. Natural Park of Sierra de Aracena y Picos de Aroche

Fuente: ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroches.es)

Poplar groves, pine forest of Corsican pine and Stone pine and eucalyptuses are other foreign species that have replaced the original native forest. This is mainly composed of holm oaks, accompanied by cork oaks and gall oaks at the riverside. There are also bushes of kermes oaks, wild figs and sarsaparillas. In the meadows of Cala and Aroche there are excellent specimens of gall oaks, relics of old forests. Only in some enclaves, like Cerro Del Castaño, we can find some scattered oak groves of turkey oaks or pubescent oaks, a species very rare because of its use as a source of firewood in the last decades.

Among the species of birds of prey that regularly nest in the park are the black stork, the Golden eagle and the lesser kestrel.

The meadows of holm oaks and cork oaks provide the habitat to species like wild cat, genet, fox, Stone marten, and others of great hunting value like wild boar or deer, reintroduced during the last years. Here buzzard, black and red kites and black vulture nest.

This region of Sierra Morena keeps in its villages a cultural heritage of great value. In Aroche there are prehistoric remains: dolmens and menhirs known as the "Piedras Del Diablo" (Devil Stones). The Castle of Cortegana and the fortresses of Cumbres Mayores, Aroche, and Cumbres de San Bartolomé are an important architectonic legacy of previous age, as well as a little mosque of the 10th century in Almonaster la Real.

4.5.2. Natural Sites of Sierra Pelada y Rivera del Aserrador

Located in the foothills of the Sierra de Aracena of Huelva, the Natural Site of Sierra Pelada y Rivera Del Aserrador stretches over an approximate surface of 12.200 hectares in the municipal areas of Aroche, Cortegana, Rosal de la Frontera and Almonaster la Real. It concentrates the biggest Andalusian colony of black vultures and the most important one in Europe, which caused its declaration as protected area in 1989 and as Zona de Especial Protección para las Aves (ZEPA) (Zone of Special Protection for Birds) in 1990.

Apart from the colony of black vultures the presence of endangered species such as the short-toed snake eagle, booted eagle, Eurasian eagle-owl or black stork is also very important. Among the mammals wild cat, mongoose and wild boar, apart from otter in the main water courses.



Figura 29. Natural Place of Sierra Pelada y Rivera del Aserrador

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoaroche.es)

The thicket bushes, the mixed meadows of holm oaks and cork oaks, the riverbank woodlands and the plantations of the pines and eucalyptuses are the main vegetation formations of the natural site, with a minor presence of an olive groves, fruit trees and herbaceous crops.

The exploitation of the mountains is the main economic resort of this area, characterized by a scarce human population. Though the activities that are developed inside the park site have reduced the reproduction level of black vulture, compared to other breeding places of the Iberian Peninsula, its population has substantially increased since the seventies.

The top of these hills was historically dedicated to cereal sowing, to goats pasturing and to the production of eucalyptuses, being a terrain rough and of harvested soils.

4.5.3. Peñas de Aroche

This area of medium elevations occupies about 700 hectares of the municipal area of Aroche, and it is very rough in its middle part. Geomorphologically highlights the ravines and washouts formed due to the outcrops of acidic rock, mainly granite, which form a batholith.



Figura 30. Peñas de Aroche

Fuente: ayuntamiento de Aroche (www.aytoarocha.es)

The forest cover presents great alterations due to reforestation, though big formations of thicket of type rockrose and heather, home to many different species of wildlife, are kept.

4.6. WHERE TO EAT

Aroche, like other villages of the region of Sierra de Huelva has a special climate. This fact provides great quality to the products derived of the Iberian pig. It is a mandatory appointment in your visit to Aroche to taste the pig derived products. Ham, shoulder, loins or good grilled meat are delicacies for the best palates.

You can taste these products within the city center, in bars and taverns or you can do it in the two restaurants that are next to the road A-road 433 Seville-Lisbon up by the accesses to Aroche.



Figura 31. Where to eat

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoarocha.es)

The most typical dishes of the gastronomy of Aroche are the sopa de peso (traditional soup that was made the day they weighed the pigs), liquor sausages, smoked pork sausage rice or winter gazpacho, apart from other varieties of pig products. In mushroom season tasty dishes are elaborated, mainly the gurumelo (used for many stews) and the tana or homemade pig's trotters.

4.7. WHERE TO SLEEP

Aroche offers the possibilities of staying in the city center, within the historic-artistic centre or next to the beautiful natural sites that the municipality has. Any of these accommodations will allow you to enjoy all the historical, archaeological and natural resources of Aroche: Walk through the Natural Park or its settings, see the ruins of the Roman City of Turobriga, visit the historic castle and feel the medieval age, immerse oneself in the medieval religious construction, etc...



Figura 32. Where to sleep

Fuente: Ayuntamiento de Aroche (www.aytoarocha.es)

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES

Tras la realización de este trabajo es posible extraer varias conclusiones de los principales temas que han sido analizados, así como de los objetivos que fueron planteados en el mismo

En primer lugar, acerca del objetivo principal, traducir a inglés el portal turístico de la web oficial del Ayuntamiento de Aroche, se puede afirmar que ha sido resuelto satisfactoriamente.

Es digna de destacar la amplia información que la web ofrece en términos de calidad y cantidad. Aporta información sobre todos los recursos turísticos que el pueblo tiene, un conjunto de recursos de tipo cultural, natural e inmaterial.

No obstante, hay que señalar que en los textos promocionales se observan ciertas faltas ortográficas y gramaticales que deberían ser corregidas ya que devalúa la imagen que transmite el Ayuntamiento de Aroche a través de su página web institucional.

Respecto al objetivo secundario, concienciar a los agentes del sector turístico de la importancia del inglés, han sido aportados datos oficiales, los cuales, indican que la comarca de Sierra de Aracena y Picos de Aroche está por debajo de la proporción de demanda turística extranjera que le corresponde teniendo como referencia a la Comunidad Autónoma de Andalucía. En relación a esta circunstancia, ha sido constatado que ninguna página web de los principales municipios que conforman la comarca disponen de información turística en inglés, hecho que debe ser subsanado ya que puede ayudar a mejorar situación. Por otra parte, se ha comprobado que de todos los portales turísticos de la comarca es sin lugar a dudas el del Ayuntamiento de Aroche el más completo en cuanto a promoción turística.

En cuanto al tercer objetivo planteado, proponer varias acciones que ayuden a mejorar la promoción y difusión turística de Aroche, se han obtenido las siguientes propuestas:

- Mejorar la promoción turística en redes sociales. Concretamente reforzar el trabajo que se viene realizando en Facebook y Twitter y activar los canales de YouTube e Instagram.
- Mejorar la información que actualmente ofrece Wikipedia de los recursos turísticos de Aroche.
- Contactar con las principales webs de turismo rural y aportarles información con todos los recursos turísticos.
- Instalar códigos QR en los recursos turísticos del pueblo.

Por último, a nivel personal, a través de este Trabajo de Fin de Grado, he adquirido conocimientos tanto de la riqueza turística que ofrece el pueblo de Aroche, así como he intentado promocionar un municipio turístico en inglés.

Hay que recordar que este proyecto será entregado en el propio Ayuntamiento de Aroche de forma totalmente gratuita. Si dicha institución finalmente considera oportuno volcar los textos traducidos a su página web, Aroche se convertirá en el único municipio de la comarca con promoción turística en inglés.

Bibliografía

Para la realización del presente trabajo han sido utilizados los siguientes materiales:

- Cambridge Dictionary online: <http://dictionary.cambridge.org/es/translate/>
- Instituto Nacional de estadística, "Encuesta de Ocupación en Alojamientos de Turismo Rural": <http://www.ine.es/dynt3/inebase/index.htm?padre=233>
- José Luis Zoreda. "Balance de Exceltur 2.016": <https://www.hosteltur.com/> 16 de Enero de 2.017.
- Oxford Dictionary online: <https://es.oxforddictionaries.com/translate>
- Página web oficial de ASETUR. Asociación Española De Turismo Rural www.ecoturismorural.com
- Página web oficial del Ayuntamiento de Alájar: www.alajar.net
- Página web oficial del Ayuntamiento de Almonaster la real: www.almonasterlareal.es
- Página web oficial del Ayuntamiento de Aroche: <http://www.aytoaroches.es/>
- Página web oficial del Ayuntamiento de Aracena: www.aracena.es
- Página web oficial del Ayuntamiento de Arroyo Molinos de León: www.arroyomolinosdeleon.es
- Página web oficial del Ayuntamiento de Cortegana: www.turismocortegana.es
- Página web oficial del Ayuntamiento de Fuenteheridos: www.fuenteheridos.es
- Página web oficial de Turismo de Andalucía: <http://www.andalucia.org/es/>
- Plan Integral de Turismo Rural 2.014. Instituto Nacional de Turismo. Toursapain.
- Traductor de Google: <https://translate.google.com>
- Wikipedia: <https://es.wikipedia.org/wiki/Aroche>
- Word reference <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=a>
- www.clubrural.com
- www.guiarural.com
- www.linguee.com
- www.toprural.com
- www.rurismo.com
- VI Estudio Anual de Redes Sociales. IAB Spain (2.016). Asociación de la Publicidad, Marketing y la Comunicación Digital en España.

Anexos

GLOSARIO

TÉRMINO 1		
Término en español	Alegre Toque de Diana	
Término en inglés	Lively Reveille	
Contexto	A las 8.30 am alegre toque de diana que despertará a nuestro pueblo...	At 8:30 am lively reveille that will awake our village...
Fuente: http://dictionary.cambridge.org/es/translate		
Sub campo: Fiestas		

TÉRMINO 2		
Término en español	Casas Señoriales	
Término en inglés	Stately Houses	
Contexto	...Y numerosas casas señoriales...	... And numerous stately houses...
Fuente: http://dictionary.cambridge.org/es/translate		
Subcampo: Qué visitar		

TÉRMINO 3		
Término en español	Conjunto Histórico	
Término en inglés	Historical Site	
Contexto	...When it was declared Historical Site in 1.980...	...Cuando fue declarado Conjunto Histórico en 1.980...
Fuente: www.linguee.es		
Subcampo: Qué visitar		

TÉRMINO 4		
Término en español	Consejería de Obras Públicas	
Término en inglés	Department of Public Works	
Contexto	Hace pocos años fue adquirido por la Consejería de Obras Públicas.	A few years ago it was acquired by the Department of Public Works
Fuente: www.linguee.es		
Subcampo: Qué visitar		

TÉRMINO 5		
Término en español	Dehesa	
Término en inglés	Meadow	
Contexto	... Las dehesas de encinas y alcornoques...	... The meadows of holm oaks and cork oaks...
Fuente: https://es.oxforddictionaries.com/traducir/espanol-ingles/dehesa		
Subcampo: Espacios Naturales		

TÉRMINO 6		
Término en español	Desamortización	
Término en inglés	Statutory Confiscation	
Contexto	Con la desamortización de fincas se convertiría en casa de vecinos.	With the ecclesiastical confiscations of the 19 th century it would become a tenement house.
Fuente: http://dictionary.cambridge.org/es/translate Fuente: www.linguee.es		
Sub campo: Arquitectura Subcampo: Qué visitar		

TÉRMINO 7		
Término en español	Doma Vaquera	
Término en inglés	Dressage	
Contexto	... O el Campeonato de Andalucía de Doma Vaquera entre otros...	...Or the Andalusian Championship of Dressage...
Fuente: http://dictionary.cambridge.org/es/translate		
Sub campo: Fiestas		

TÉRMINO 8		
Término en español	Estribaciones	
Término en inglés	Foothills	
Contexto	...Situada en las últimas estribaciones de Sierra Morena...	...It is located in the last foothills of Sierra Morena...
Fuente: http://dictionary.cambridge.org/es/translate		
Subcampo: Aroche		

TÉRMINO 9		
Término en español	Ermita de repoblación	
Término en inglés	Chapel of repopulation	
Contexto	Esta ermita es una de las denominadas ermitas de repoblación	This chapel is one of the so-called chapel of repopulation...
Fuente: www.linguee.es		
Sub campo: Qué visitar		

TÉRMINO 10		
Término en español	Feria ganadera y agroalimentaria	
Término en inglés	Livestock and agri-food Fair	
Contexto	Es la feria ganadera y agroalimentaria que Aroche celebra...	It is the livestock and agri-food Fair that Aroche celebrates...
Fuente: https://translate.google.com		
Sub campo: Fiestas		

TÉRMINO 11		
Término en español	Los platos más típicos	
Término en inglés	The most typical dishes	
Contexto	Los platos más típicos de la gastronomía de Aroche...	The most typical dishes of the gastronomy of Aroche...
Fuente: www.linguee.es		
Subcampo: Gastronomía		

TÉRMINO 12		
Término en español	Paraje Natural	
Término en inglés	Natural Site	
Contexto	Dos parajes naturales se ubican dentro de su término...	Two natural sites are within its area...
Fuente: www.linguee.es		
Subcampo: Espacios Naturales		

TÉRMINO 13		
Término en español	Pasacalles infantil	
Término en inglés	Children´s parade	
Contexto	...Pasacalles infantil del Viernes y actuaciones locales por la noche...	...Children´s parade on Friday and local performance in the evening...
Fuente: https://translate.google.com		
Sub campo: Fiestas		

TÉRMINO 14		
Término en español	Pregón	
Término en inglés	Opening speech	
Contexto	Pregón de Semana Santa.	Opening speech of Holy Week.
Fuente: https://es.oxforddictionaries.com/traducir/espanol-ingles/pregon		
Sub campo: Fiestas		

TÉRMINO 15		
Término en español	Real Escuela Andaluza de Arte Ecuestre	
Término en inglés	Royal Andalusian School of Equestrian Art	
Contexto	...Exhibiciones como las de la Real Escuela Andaluza de Arte Ecuestre...	...Exhibitions like that of The Royal Andalusian School of Equestrian Art...
Fuente: www.linguee.es		
Sub campo: Fiestas		

